

УТВЕРЖДЕНО

решением правления
Ассоциации преподавателей перевода
от 20 сент. 2026 г.

ПОЛОЖЕНИЕ

о Волонтерском корпусе Ассоциации преподавателей перевода

1. Общие положения

1.1. Волонтерский корпус Ассоциации преподавателей перевода (далее — Корпус) — объединение добровольцев, участвующих в проектах и мероприятиях Ассоциации преподавателей перевода (далее — АПП, Ассоциация), а также в проектах партнерских организаций, цели и ценности которых разделяет Ассоциация.

1.2. Корпус действует в рамках уставных целей и задач АПП, настоящего Положения и решений уполномоченных органов управления Ассоциации.

1.3. Корпус создан для вовлечения мотивированных студентов и начинающих специалистов в реальную проектную деятельность в сфере перевода и коммуникации, содействия реализации общественно значимых инициатив и развития профессиональных компетенций участников.

1.4. Деятельность Корпуса основана на добровольности, безвозмездности, ответственности, уважении, добросовестности, взаимодействии и готовности вносить вклад в общее дело.

1.5. Участие в Корпусе не является трудоустройством, образовательной программой, стажировкой или обязательством АПП обеспечить участнику профессиональное обучение, если иное не оформлено отдельным соглашением или документом.

1.6. Корпус не является самостоятельным юридическим лицом. Организационное обеспечение его деятельности осуществляет АПП в пределах своих полномочий и имеющихся ресурсов.

2. Цель, задачи и принципы деятельности Корпуса

2.1. Цель Корпуса — объединять людей, готовых применять свои знания, умения и время для реализации проектов, направленных на развитие переводческой отрасли, совершенствование коммуникации и решение значимых для общества задач.

2.2. Задачи Корпуса:

- содействовать реализации проектов и мероприятий АПП;
- обеспечивать волонтерскую поддержку проектов партнерских организаций, цели и ценности которых соответствуют принципам Ассоциации;
- создавать возможности для участия студентов и начинающих специалистов в реальных профессиональных и общественно значимых задачах;
- содействовать развитию профессиональных, коммуникативных, организационных и иных компетенций участников через практическую деятельность;
- поддерживать инициативность, сотрудничество и обмен опытом;
- содействовать развитию ответственного отношения к результатам труда и качеству выполняемых задач;
- распространять ценности уважительной, доступной и эффективной коммуникации, в том числе посредством перевода, ясного и простого языка;
- формировать сообщество людей, разделяющих цели и ценности АПП и готовых совместно работать ради их достижения.

2.3. Основные принципы деятельности Корпуса:

Добровольность. Каждый участник самостоятельно принимает решение об участии в конкретной задаче и вправе отказаться от предложения до принятия обязательств. Принятую задачу участник выполняет добросовестно либо своевременно сообщает о возникших обстоятельствах, препятствующих ее выполнению.

Безвозмездность. Участие в Корпусе и выполнение волонтерских задач не предполагают оплаты труда. Возможность возмещения согласованных расходов, связанных с выполнением задачи, определяется отдельно до начала работы.

Ответственность за результат. Участник принимает задачи с учетом своих компетенций и доступных ресурсов, соблюдает согласованные требования и сроки, своевременно сообщает о рисках и не оставляет без предупреждения незавершенную работу.

Качество. Задачи выполняются с учетом требований проекта, профессиональных стандартов, согласованных инструкций и доступных участнику материалов. Для задач, требующих специальных компетенций, применяется предварительный отбор.

Взаимодействие и взаимное уважение. Участники, кураторы, представители АПП и партнеры взаимодействуют доброжелательно, соблюдают договоренности и уважают достоинство, права и особенности других людей.

Осмысленность участия. Волонтерская деятельность направлена на достижение целей конкретного проекта, а не только на получение участником опыта или подтверждения участия.

Развитие. Участие в проектах может способствовать развитию компетенций, однако Корпус не гарантирует обучения, наставничества или профессионального роста и не заменяет соответствующие образовательные программы.

2.4. Корпус руководствуется ценностями АПП: ответственностью за результаты своего труда, постоянным развитием и готовностью меняться, чтобы менять мир. Взаимодействие участников строится в соответствии с принципом Ассоциации «Успех — во взаимодействии!».

3. Участники Корпуса

3.1. К участию в Корпусе приглашаются прежде всего студенты и недавние выпускники языковых и переводческих направлений подготовки, а также начинающие специалисты в сфере перевода и коммуникации в возрасте до 25 лет на момент вступления в Корпус, заинтересованные в реализации целей и ценностей АПП.

3.2. При рассмотрении кандидатур учитываются мотивация, готовность участвовать в совместной работе, соответствие ценностям Ассоциации, а также компетенции, необходимые для предполагаемых задач.

3.3. Участие в Корпусе не означает автоматического допуска к любой задаче. Распределение задач осуществляется с учетом требований проекта, компетенций участника, его доступности и результатов необходимого отбора.

3.4. Участники самостоятельно определяют объем времени, который могут уделять волонтерской деятельности. Корпус не устанавливает универсальной обязательной нормы участия в проектах, если отдельные условия конкретного проекта не были заранее согласованы с участником.

4. Порядок присоединения к Корпусу и прекращения участия

4.1. Для присоединения к Корпусу кандидат:

- знакомится с настоящим Положением и убеждается, что разделяет цели и ценности АПП;
- заполняет анкету волонтера по установленной Ассоциацией форме;
- при необходимости предоставляет дополнительные сведения о своей мотивации, опыте и компетенциях;

- знакомится с правилами взаимодействия и организационными каналами Корпуса.

4.2. После заполнения анкеты кандидат получает информацию о дальнейших действиях и, при наличии соответствующей возможности, доступ к каналам коммуникации Корпуса.

4.3. Статус участника Корпуса приобретает после выполнения первого задания, согласованного с куратором или уполномоченным представителем проекта, и подтверждения участия со стороны АПП.

4.4. До выполнения первого задания кандидат может взаимодействовать с Корпусом в организационных целях, однако такое взаимодействие само по себе не означает зачисления в Корпус.

4.5. Участник вправе прекратить участие в Корпусе в любое время, уведомив куратора или направив сообщение по установленному Ассоциацией каналу связи. Если участник выполняет текущую задачу, он по возможности согласует передачу материалов и дальнейшие действия, необходимые для завершения или продолжения работы.

4.6. Участие в Корпусе может быть прекращено по инициативе АПП в случаях:

- неоднократного или существенного нарушения настоящего Положения;
- нарушения согласованных требований к выполнению задач;
- разглашения конфиденциальной информации или неправомерного использования материалов проекта;
- действий, создающих существенные риски для участников, партнеров, проекта или законных интересов Ассоциации;
- длительного отсутствия связи, если оно препятствует организации работы и участник не отвечает на запросы кураторов;
- неисполнения принятого обязательства по участию в проекте без своевременного предупреждения ответственного лица.

4.7. Самовольное прекращение участия в принятой задаче без предупреждения ответственного лица, в том числе неявка в согласованное время и место без сообщения о невозможности участия, признается существенным нарушением обязательств участника.

Если такое нарушение привело или могло привести к срыву мероприятия, оставлению без необходимой помощи другого человека либо возникновению существенных организационных или репутационных рисков для АПП или партнеров, участник подлежит немедленному исключению из Корпуса без предварительного предупреждения.

4.8. Исключение по основаниям, предусмотренным пунктом 4.7, сопровождается бессрочным запретом на повторное вступление в Корпус. Решение об исключении и запрете на повторное вступление принимает уполномоченный представитель АПП с учетом обстоятельств нарушения и имеющейся информации.

4.9. В иных случаях до прекращения участия куратор по возможности сообщает участнику о возникшей проблеме и предлагает объяснить обстоятельства или устранить нарушение. При серьезных нарушениях, создающих непосредственные риски, АПП вправе незамедлительно ограничить доступ участника к проектным материалам и коммуникационным каналам.

4.10. Прекращение участия не освобождает участника от обязательств по сохранению конфиденциальности и надлежащему обращению с материалами, полученными в ходе работы.

5. Организация работы и направления деятельности

5.1. Волонтеры участвуют в проектах и мероприятиях АПП, а также в проектах партнерских организаций, участие в которых согласовано Ассоциацией.

5.2. Основными направлениями деятельности Корпуса являются:

- **Информационная и PR-поддержка:** подготовка анонсов, новостей, репортажей и иных материалов, освещение деятельности АПП и ее проектов, поддержка информационных ресурсов Ассоциации.
- **Устный перевод:** лингвистическое сопровождение мероприятий АПП и согласованных мероприятий партнеров.
- **Письменный и аудиовизуальный перевод:** работа с текстовыми, аудио- и видеоматериалами, необходимыми для реализации проектов.
- **Ясный и простой язык:** участие в инициативах, связанных с повышением понятности и доступности информации, в том числе в проектах соответствующей рабочей группы АПП.
- **Организационная и техническая поддержка:** помощь в подготовке и проведении мероприятий, координации участников и решении иных организационных задач.
- **Иные направления:** другие задачи, соответствующие целям и ценностям Ассоциации.

5.3. Перечень направлений не является исчерпывающим. Конкретные направления, состав команд и распределение обязанностей могут изменяться в зависимости от проектов и потребностей Ассоциации.

5.4. Участник вправе предлагать собственные инициативы и сообщать кураторам о заинтересовавших его проектах. Решение о реализации инициативы от имени АПП принимается уполномоченными представителями Ассоциации.

5.5. Участие в одном направлении не обязывает волонтера участвовать в других направлениях. При этом готовность помогать в организационных и вспомогательных задачах может учитываться при распределении возможностей участия в более сложных или востребованных проектах.

5.6. До начала выполнения задачи участнику сообщаются, насколько это необходимо для ее выполнения:

- цель и содержание задачи;
- ожидаемый результат и критерии его приемки;
- срок и порядок передачи результата;
- ответственный представитель проекта и способ связи с ним;
- требования к качеству, формату и использованию материалов;
- ограничения по конфиденциальности и распространению информации;
- иные существенные условия, включая возможные расходы и порядок их согласования.

5.7. Участник вправе запросить уточнение задания до начала работы. Если в процессе выполнения обнаруживается, что задача не может быть выполнена в согласованных условиях, участник своевременно сообщает об этом ответственному представителю проекта.

6. Требования к выполнению задач

6.1. Волонтер выполняет согласованную задачу добросовестно, соблюдает требования проекта и своевременно сообщает о ходе работы, возникших затруднениях и рисках нарушения сроков.

6.2. Переводческие и иные специализированные задачи поручаются участникам, чьи компетенции соответствуют требованиям конкретного проекта. АПП или партнер вправе предусмотреть проверку квалификации, тестовое задание, собеседование либо иной способ предварительного отбора.

6.3. Заполнение анкеты, членство в Корпусе или участие в предыдущих проектах сами по себе не гарантируют допуска к специализированным задачам.

6.4. Корпус не берет на себя обязательство обучать участников, дообучать их до необходимого уровня или исправлять результаты, не соответствующие

установленным требованиям. Возможность обратной связи, редактирования, проверки и совместной работы определяется условиями конкретного проекта.

6.5. Участник не вправе самостоятельно изменять согласованные условия задачи, передавать ее выполнение третьим лицам или принимать от имени АПП обязательства перед партнерами без соответствующего полномочия.

6.6. Использование имени, логотипа, символики и иных атрибутов АПП допускается в соответствии с установленными Ассоциацией правилами. Участник не должен создавать впечатление, что выражает официальную позицию АПП, если у него нет соответствующего поручения.

6.7. Публичное распространение рабочих материалов, сведений о партнерах, участниках и незавершенных проектах допускается с учетом согласованных условий проекта, требований конфиденциальности и применимых правил обработки персональных данных.

6.8. Результаты выполненной работы передаются ответственному представителю проекта в согласованном формате. Факт выполнения и приемки задачи подтверждается в порядке, установленном для соответствующего проекта.

7. Права и обязанности участников Корпуса

7.1. Участник Корпуса вправе:

- получать информацию о доступных проектах и задачах в объеме, необходимом для осознанного решения об участии;
- добровольно выбирать задачи с учетом своих интересов, компетенций и возможностей;
- отказываться от предложенных задач до принятия обязательств;
- получать необходимые для выполнения согласованной задачи инструкции и материалы;
- обращаться к куратору за разъяснениями по заданию и организационным вопросам;
- предлагать идеи, инициативы и улучшения в работе Корпуса;
- сообщать о проблемах, рисках и обстоятельствах, препятствующих качественному выполнению задачи;
- получать достоверное подтверждение своего участия и вклада в проект, если соответствующая информация имеется у АПП;

- давать согласие или отказывать в согласии на публикацию своего имени, изображения и иных персональных данных в случаях, когда такое согласие необходимо;
- прекратить участие в Корпусе в порядке, установленном настоящим Положением.

7.2. Участник Корпуса обязан:

- соблюдать настоящее Положение, согласованные условия задач и применимые правила АПП;
- уважительно взаимодействовать с другими участниками, представителями Ассоциации и партнерами;
- принимать задачи с учетом собственных компетенций и реальных возможностей;
- добросовестно выполнять принятые обязательства и соблюдать согласованные сроки;
- своевременно предупреждать о трудностях, изменении доступности и невозможности завершить работу;
- соблюдать требования к качеству, формату и передаче результатов;
- сохранять конфиденциальность информации в соответствии с условиями проекта и принятыми обязательствами;
- бережно обращаться с переданными материалами, оборудованием, учетными данными и другими ресурсами;
- не использовать полученные в рамках проекта сведения и материалы в личных интересах или в интересах третьих лиц вопреки согласованным условиям;
- не представлять личные мнения и инициативы в качестве официальной позиции АПП без соответствующих полномочий.

8. Координация и ответственность АПП

8.1. Общее организационное руководство деятельностью Корпуса осуществляет АПП в лице уполномоченных органов и представителей Ассоциации.

8.2. Для координации деятельности Корпуса АПП определяет одного или нескольких кураторов. Полномочия кураторов и порядок их назначения устанавливаются решениями уполномоченных органов или должностных лиц Ассоциации в соответствии с уставом.

8.3. Кураторы Корпуса в пределах предоставленных полномочий:

- информируют участников о доступных проектах и задачах;
- помогают согласовывать участие волонтеров и распределять задачи;
- обеспечивают организационное взаимодействие между участниками, представителями АПП и партнерами;
- по возможности предоставляют участникам необходимые инструкции и материалы;
- сообщают требования к результату и порядок его передачи;
- принимают информацию о возникающих затруднениях и помогают определить дальнейшие действия;
- фиксируют участие волонтеров и их вклад в проекты в объеме, необходимом для работы Корпуса;
- рассматривают предложения и обращения участников;
- принимают меры по урегулированию конфликтных и организационных ситуаций.

8.4. Кураторы не обязаны обеспечивать каждому участнику постоянный поток задач, индивидуальное наставничество, профессиональное обучение или редактуру всех выполненных работ.

8.5. При организации работы АПП стремится создавать понятные условия взаимодействия, своевременно сообщать существенные изменения и учитывать реальные возможности участников.

8.6. Решения о допуске к конкретным задачам, приемке результатов и дальнейшем взаимодействии принимаются с учетом требований проекта, компетенций участника и доступных ресурсов.

8.7. Вопросы, выходящие за пределы полномочий кураторов, передаются на рассмотрение уполномоченных представителей или органов управления АПП.

9. Подтверждение участия и поощрение волонтеров

9.1. АПП стремится обеспечивать достоверный учет участия волонтеров в проектах и их вклада в результаты работы Корпуса.

9.2. По запросу участника Ассоциация может подтвердить факт и характер его участия, предоставить благодарность или рекомендательное письмо при наличии достаточных сведений, позволяющих достоверно описать выполненную работу.

9.3. АПП вправе поощрять участников за существенный вклад в проекты, инициативность, ответственность и качественное выполнение задач. Формы поощрения могут включать благодарности, публикации о результатах работы,

рекомендации и иные формы признания, не противоречащие законодательству и внутренним документам Ассоциации.

9.4. Участие в Корпусе не гарантирует получение сертификата, рекомендации, публикации, допуска к определенному проекту или иных преимуществ. Возможность и условия предоставления таких результатов определяются с учетом фактического вклада участника и правил соответствующего проекта.

10. Заключительные положения

10.1. Настоящее Положение вступает в силу с даты его утверждения уполномоченным органом или должностным лицом АПП.

10.2. Изменения и дополнения в настоящее Положение утверждаются в порядке, установленном для его принятия.

10.3. Если отдельные положения настоящего документа противоречат уставу АПП или обязательным требованиям законодательства, применяются положения устава и законодательства. Противоречащие положения настоящего документа подлежат приведению в соответствие.

10.4. Организационные процедуры, не урегулированные настоящим Положением, могут определяться отдельными инструкциями, правилами проектов и решениями уполномоченных представителей АПП при условии их соответствия настоящему Положению и уставу Ассоциации.